



# 圖畫展覽會

## Pictures at an Exhibition

香港青年交響樂團周年音樂會  
Hong Kong Youth Symphony Orchestra Annual Concert



2.1.2022 (星期日 Sun) 3pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department



edutainment  
CHANNEL 康文藝推廣頻道



iol academy  
入門教室

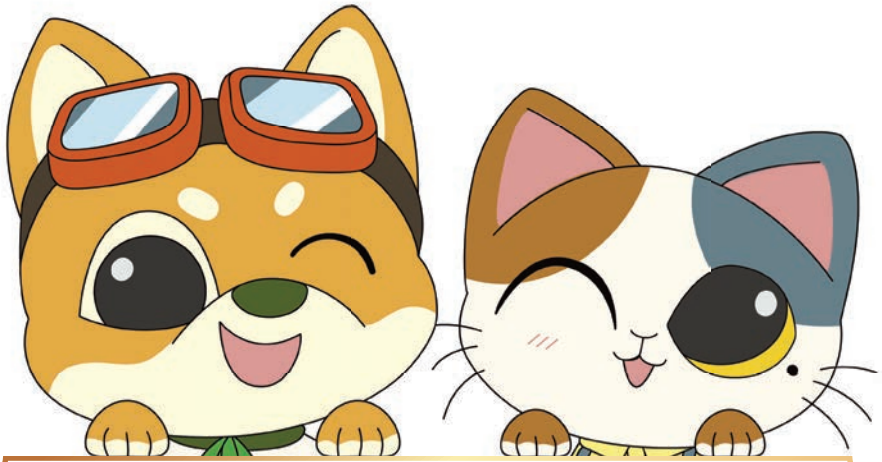


音樂事務處  
MUSIC OFFICE

贊助  
Sponsored by



柏斯音樂基金會  
Parsons Music Foundation



## 場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望大家佩帶自備口罩；切勿在場內攝影、錄音、錄影、吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉鬧錶、手提電話及其他響鬧或發光的裝置。在音樂演奏時，請保持肅靜及請勿在樂曲未完結或樂章與樂章之間鼓掌，以免影響表演者及其他觀眾。

多謝合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and the audience, all need to wear your own masks and refrain from recording, filming, taking photographs, smoking, eating or drinking in the concert hall. Before the performance, please ensure that your alarm watches, mobile phones and other sound or light emitting devices are switched off. Please do not applaud in between music movements or before music completes.

Thank you for your kind co-operation.

# 節目 Programme

香港青年交響樂團 (弦樂) 及音樂事務處少年交響樂團 (弦樂及敲擊)  
**Hong Kong Youth Symphony Orchestra (Strings) and  
Music Office Junior Symphony Orchestra (Strings and Percussion)**

《伊多美尼奧》序曲  
Overture to *Idomeneo* 莫扎特/ 麥卡辛 編  
Wolfgang Amaedus Mozart/ arr. R.D. McCashin

終曲，選自《第五交響曲》  
(主題選自第四樂章)  
Finale from *Symphony No. 5*  
(Themes from the Fourth Movement) 柴可夫斯基/ 賀姆斯 編  
Peter Ilyich Tchaikovsky/ arr. B. Holmes

指揮 Conductor：曾燕瑜 Tsang Yin-yu

香港青年交響樂團  
**Hong Kong Youth Symphony Orchestra**

降 E 大調交響協奏曲，K. 364  
Sinfonia Concertante in Eb major, K. 364 莫扎特  
Wolfgang Amaedus Mozart  
I 莊嚴的快板  
Allegro maestoso

小提琴 Violin：楊健文 Yeung Kin-man  
中提琴 Viola：劉坤諾 Lau Kwan-nok  
指揮 Conductor：甘浩鵬博士 Dr. Joseph Kam

～ 中場休息 Intermission ～

香港青年交響樂團 (弦樂) 及 香港青年弦樂團  
**Hong Kong Youth Symphony Orchestra (Strings) and Hong Kong Youth Strings**

圖畫展覽會 (為弦樂團而編)  
Pictures at an Exhibition (arranged for strings) 穆索斯基/ 高安 編  
Modest Mussorgsky/ arr. J. Cohen

指揮 Conductor：甘浩鵬博士 Dr. Joseph Kam

# 音樂事務處 Music Office

音樂事務處的前身為音樂事務統籌處，1977年10月由政府成立，宗旨是通過器樂訓練、樂團訓練和各類音樂活動，提高市民大眾，尤其是青少年對音樂的認識和欣賞能力，從而拓展新一代的音樂會觀眾。自2000年1月開始，音樂事務處由康樂及文化事務署管理。

音樂事務處現時推行三大訓練項目：器樂訓練計劃、樂團及合唱團訓練、外展音樂短期課程，每年受訓人數約8,000名。此外，該處亦舉辦國際青年音樂交流活動、香港青年音樂營、香港青年音樂匯演及多元化的音樂推廣節目，對象遍及學校及社區各個層面。

Established in October 1977 by the Government, the Music Office promotes knowledge and appreciation of music in the community, especially among young people, through the provision of instrumental and ensemble training and the organisation of various music activities with a view to building a new generation of concert audiences. It has come under the management of the Leisure and Cultural Services Department since January 2000.

The Music Office runs three training programmes: Instrumental Music Training Scheme, Ensemble Training, and Outreach Music Interest Courses, which together provide music training to approximately 8,000 trainees each year. In addition, it organises international music exchange programmes for youth, the Hong Kong Youth Music Camp, Hong Kong Youth Music Interflows and a variety of music promotional activities each year. Its target groups range from primary and secondary school students to members of the public from all walks of life.

[www.lcsd.gov.hk/musicoffice](http://www.lcsd.gov.hk/musicoffice)



[musicoffice.concerts](https://www.instagram.com/musicoffice.concerts)



[hkmusicoffice](https://www.youtube.com/hkmusicoffice)





# 香港青年交響樂團

## Hong Kong Youth Symphony Orchestra

香港青年交響樂團於 1978 年成立，由音樂事務處管理和訓練。樂團團員年齡介乎 12 至 25 歲，每年四月透過公開試音招募團員。

現時香港不少出色的音樂家，包括職業樂手及音樂教育工作者，都曾受訓於香港青年交響樂團。樂團曾與多位國際知名指揮及獨奏者合作演出，如曼奴軒爵士、傅聰、丁納、韋國詩爵士、湯沐海、甄健豪、葉聰、葉詠詩、蘭潔及格拉齊等。2010 年，樂團應聯合國兒童基金會的邀請，與傑出鋼琴家郎朗一同演出，為基金會籌募經費。樂團亦於 2013 及 2015 年與著名鋼琴家李嘉齡及一眾流行樂手一同應邀為電視慈善節目《明愛暖萬心》作直播演出。

樂團亦肩負青年文化大使的任務，曾多次遠赴海外演出，足跡遍及法國、以色列、塞浦路斯、英國、俄羅斯、澳洲、美國、新加坡及內地省市，促進國際文化交流。2019 年，樂團遠赴悉尼參加「第 30 屆澳洲國際音樂節」並勇奪器樂組金獎，同時亦榮獲「評審團之選」，於音樂節閉幕音樂會中演出。

樂團現由梁寶根、甘浩鵬博士、李星雲、曾燕瑜及梁永健訓練和管理。

Established in 1978, the Hong Kong Youth Symphony Orchestra (HKYSO) is trained and managed by the Music Office. With members aged between 12 and 25, recruitment of the HKYSO is held through open audition in April every year.

Over the past four decades, many of its former members have pursued a career in music and become eminent performers or music educators. The Orchestra has worked with many international acclaimed conductors and soloists, such as Sir Yehudi Menuhin, Fou T'song, Georg Tintner, Sir David Willcocks, Tang Muhai, Kenneth Jean, Yeh Tsung, Yip Wing-sie, Timothy Landauer and Edward Grach. The Orchestra, at the invitation of UNICEF, jointly performed with the world-class pianist Lang Lang at a fundraising concert in 2010; and performed in the "Caritas Charity TV Show" with famed pianist Colleen Lee and a number of pop singers in 2013 and 2015.

The HKYSO has played the role of music ambassador of Hong Kong and completed successful concert tours to France, Israel, Cyprus, the UK, Russia, Australia, the USA, Singapore and various cities of China. In 2019, the Orchestra participated in the 30<sup>th</sup> Australian International Music Festival held in Sydney, took home the Gold Award in the Instrumental Category and was named Command Ensemble by the adjudication panel, which enabled the Orchestra to perform at the Festival Closing Concert.

The HKYSO is trained and managed by James Leung, Dr. Joseph Kam, Lee Sing-wan, Tsang Yin-yu, and Leung Wing-kin.

# 香港青年交響樂團團員名單

## Hong Kong Youth Symphony Orchestra Member List

### 第一小提琴 1<sup>st</sup> Violin

陳健維 \*  
田臻傑  
周柏言  
袁紫晴  
崔文政  
麥凱蕎  
馮詩晉  
劉泰泓  
劉善瑤  
蕭善文  
謝詠欣  
蘇星宇

### 第二小提琴 2<sup>nd</sup> Violin

麥駿 +  
袁擊達  
張汝冰  
莊傲庭  
莊傲鈞  
陳卉曦  
陳家焯  
陳樂桐  
黃逸朗  
黃懿雅  
熊文韜  
劉頌欣

### 中提琴 Viola

李淳軒 +  
吳家頤  
陳怡  
許海銘  
鄭楚婷  
謝妃  
譚安堯  
周元天 #

### 大提琴 Cello

白凱琳 +  
吳迦僑  
張瀛昕  
陳嘉桐  
彭思惠  
黃彥霖  
楊詠如  
簡希瑜

### 低音大提琴 Double Bass

陳彥蓉 +  
何綽恩  
周欣諭  
莊禮澤  
陳琛瑜  
陳進皓  
黃倬賢  
黃嘉翹  
薛凱晴

### 長笛 Flute

容嘉言 +  
崔詠雯  
黃柏軒  
關敏彤

### 雙簧管 Oboe

陳晞璋 +  
陳星和  
吳佩諭 ^

### 單簧管 Clarinet

李嘉慧 +  
徐浣詠  
徐曉嵐  
陳彥加

### 巴松管 Bassoon

翁浚峰 +  
何幸瑜  
林栩嫻  
陳熙亮

### 圓號 Horn

丘旻杰 +  
梁念祖

### 小號 Trumpet

葉焯鏗 +  
劉一葆  
羅祉謙  
譚漢斌

### 長號 Trombone

陳胤延 +  
周祐賢  
周凱彤

### 敲擊 Percussion

萬松琛 +

### 豎琴 Harp

龍頤 +  
陳可蕎  
黃臻善  
嚴善橋

\* 樂團團長  
Concertmaster

+ 聲部首席  
Principal

^ 特邀團員  
Invited Member

# 特約團員  
Associate Member

## 其他演出樂團 Other performing groups

### 香港青年弦樂團 Hong Kong Youth Strings

音樂事務統籌處弦樂團於 1985 年成立，並於 1989 年正式命名為香港青年弦樂團，為已完成音樂事務處地區樂團訓練的學員提供更高水平的樂團訓練。樂團團員年齡為 25 歲以下，每年四月透過公開試音招募團員。

自成立以來，樂團致力於社區演奏音樂，多次參與香港青年音樂匯演及音樂事務處周年大匯演等音樂會。團員亦曾接受著名音樂家葉詠詩、王思恆及相山久美指導以及合作演出。

樂團曾代表香港與多個訪港樂團作交流演出，包括 1992 年與美國辛辛那提少年弦樂團、1996 年與深圳少年愛樂室樂團、1998 年與美國林肯市青年交響樂團、2000 年與北京市第 101 中學樂團，以及 2007 年與紐約幼獅交響樂團。

樂團曾多次作外訪演出，足跡遍及美國、新加坡、馬來西亞、日本、澳門、奧地利、斯洛伐克及捷克，並多次在國際音樂比賽獲取殊榮。2017 年樂團外訪斯洛伐克及捷克進行交流，於第八屆斯洛伐克國際音樂節中榮獲 21 歲以下組別弦樂團金獎及樂團大獎，揚名海外。

樂團現由甘浩鵬博士、張淨婷及張文倩訓練和管理。

Established in 1985, Music Office String Orchestra attained the formal title of Hong Kong Youth Strings (HKYS) in 1989. It provides advanced string ensemble training for local young musicians whom have been trained under Music Office's district string orchestras. With members aged under 25, recruitment of the HKYS is held through open audition in April every year.

The HKYS performed actively for our community with great music, including the Hong Kong Youth Music Interflows, Music Office Annual Gala and other community concerts. As a prestige youth orchestra, the HKYS has collaborated with renowned professional artists, such as Yip Wing-sie, Wong Sze-hang and Kumi Sugiyama, etc.

The HKYS performed with several overseas visiting groups for music exchanges, including Cincinnati Junior Strings in 1992, Shenzhen Music Lovers' Chamber Orchestra in 1996, Lincoln Youth Orchestra in 1998, Beijing City 101 High School Orchestra in 2000, and Youth Orchestra from Chinese Youth Corps of New York in 2007.

The HKYS has been serving as youth music ambassador of Hong Kong by organising overseas performing tours. It left footprints on the USA, Singapore, Malaysia, Japan, Macau, Austria, Czech Republic and Slovakia. The orchestra was recognised with high musical standard by receiving awards internationally. In 2017, it was awarded with the Gold Band (Winner of the Category) in string orchestras up to 21 years old, and the Grand Prix for Orchestras (the Best Orchestra) from the 8th International Youth Music Festival in Bratislava.

The HKYS is trained and managed by Dr. Joseph Kam, Cheung Ching-ting and Maxine Cheung.

# 香港青年弦樂團團員名單

## Hong Kong Youth Strings Member List

### 第一小提琴

#### 1<sup>st</sup> Violin

王宇晴 \*  
王緯晴  
吳卓兒  
吳柏霖  
周元天  
翁恆哲  
陳柏朗  
陳祉橋  
陳嘉儀  
陳曉彤  
劉琅詩  
鄺浩銘  
譚傑心

### 第二小提琴

#### 2<sup>nd</sup> Violin

趙穎晞 +  
伍灝怡  
吳宜皓  
易晁晨  
張非池  
曾梓淇  
黃偉韜  
楊嘉浩  
鄒珈穎  
鄧承禧

### 中提琴

#### Viola

黃卓盈 +  
司徒弘傑  
吳家璉  
譚安蓉  
麥顥邦 ^  
譚子祈 ^

### 大提琴

#### Cello

李啟天 +  
王軒芝  
朱雋弘  
吳嘉希  
梁鈞維  
陳彥丰  
劉倚嘉

### 低音大提琴

#### Double Bass

李采文 +  
伍樂恒  
李依澄  
譚凱盈

\* 樂團團長  
Concertmaster

+ 聲部首席  
Principal

^ 特邀團員  
Invited Member



## **音樂事務處少年交響樂團 Music Office Junior Symphony Orchestra**

音樂事務處少年交響樂團成立於 2020 年，由音樂事務處管理和訓練。樂團團員年齡為 16 歲或以下，每年四月透過公開試音招募團員。

樂團成立目的為培養及提高青少年對交響樂的興趣，並為學習管弦樂器達至中級或以上程度的少年樂手提供有系統的合奏及樂團訓練。

樂團現由梁寶根、曾燕瑜、區慧思、李世康、劉穎心及吳國熹訓練和管理。

Music Office Junior Symphony Orchestra (MOJSO), trained and managed by the Music Office, was established in 2020. With members aged 16 or below, recruitment of the MOJSO is held through open audition in April every year.

The MOJSO provides ensemble training for young string players who have accomplished playing standard of immediate level or above. It aims to nurture and develop the youths' interest in symphonic music.

The orchestra is trained and managed by James Leung, Tsang Yin-yu, Au Wai-see, Li Sai-hong, Lau Wing-sum, and Eric Ng.

# 音樂事務處少年交響樂團團員名單

## Music Office Junior Symphony Orchestra Member List

### 第一小提琴

#### 1<sup>st</sup> Violin

余 玥 \*  
任康澄  
吳柏霖  
李芯弦  
李錦欣  
阮方凌<sup>蘭</sup>  
阮卓霖  
林展勳  
梁文熙  
梁柏希  
陳昭穎  
麥熙朗  
趙穎鏢  
鄧紫悠  
鮑卓延  
蘇柏翹  
蘇星宇<sup>^</sup>  
劉泰泓<sup>^</sup>

### 第二小提琴

#### 2<sup>nd</sup> Violin

黃 睿 +  
吳婕滢  
余 意  
汪卓駒  
侯柏瑜  
侯銘蕊  
莫心榆  
程立康  
楊昊彥  
劉天樂  
譚楚姚  
譚楚喬  
麥 駿<sup>^</sup>  
黃懿雅<sup>^</sup>

### 中提琴

#### Viola

劉智洋 +  
伍杏殷  
石一言  
伍昭權  
張昇正  
莫梓尉  
馮晞蓓  
葉曦彤  
周元天<sup>^</sup>  
吳家頌<sup>^</sup>

### 大提琴

#### Cello

黃晉軒 +  
古哲睿  
吳佳穎  
吳俊樂  
李宛柔  
張瀝行  
黃子淳  
劉學謙  
鄭懿嘉  
蕭勻顯  
羅穎堯  
張瀛欣<sup>^</sup>  
簡希瑜<sup>^</sup>

### 低音大提琴

#### Double Bass

杜汶燦 +  
吳紫寧  
狄紀穎  
周貫鋒  
袁皓婷  
張汶津  
陳貝瑜  
黃梓威  
嚴家莉

### 長笛

#### Flute

劉穎濃 +  
趙雅妍  
蕭 悠

### 雙簧管

#### Oboe

黃芷琳 +  
余律言  
周靖琳  
黃澤鋒

### 單簧管

#### Clarinet

張穎賢 +  
盧思雅  
譚梓鋒

### 巴松管

#### Bassoon

王子懿 +  
伍柏陶  
呂子晴  
董元毅

### 圓號

#### Horn

譚天悅 +  
黃晉廷  
賴皓熙

### 小號

#### Trumpet

黎沛兒 +  
周卓胤

### 長號

#### Trombone

毛友康 +  
張雋康

### 大號

#### Tuba

簡柏迪

### 敲擊

#### Percussion

司徒俊軒 +  
梁程皓  
歐愷愷

\* 樂團團長  
Concertmaster

+ 聲部首席  
Principal

^ 特邀團員  
Invited Member

## 指揮 Conductors

### 甘浩鵬博士 Dr. Joseph Kam

甘浩鵬博士身兼中提琴手、小提琴手及指揮，畢業於美國密歇根大學音樂學院，並先後在該校取得音樂碩士及音樂藝術博士學位。甘氏在學期間獲獎無數，包括密歇根大學研究院優異獎、人文成就獎、拉克哈姆研究生獎學金及音樂學院學費補助金。甘氏在密歇根大學進修期間，獲委任為研究生導師，負責教授中提琴演奏。他亦獲美國密歇根因特洛肯音樂節主辦單位委任為中提琴導師。



甘氏經常擔任指揮，從 2005 年首次擔任香港青少年管弦樂團指揮起，開展其指揮生涯。自 2007 年起擔任香港青年交響樂團指揮，並於 2010 年聯同樂團首度與國際著名鋼琴家郎朗合作，於聯合國兒童基金會慈善演奏會中演出。2010 年帶領樂團於上海世博演出，亦於 2015 年俄羅斯葉卡捷琳堡舉行的國際歐亞音樂節中，擔任香港青年交響樂團和烏拉爾青年交響樂團的聯合演出指揮，大獲好評。2013 至 2015 年暑假期間曾指揮捷克博胡斯拉夫·馬爾蒂努管弦樂團。2015 年首次於紐約州長島艾德菲大學演奏廳演出，指揮艾德菲交響樂團。2017 年帶領香港青年弦樂團遠赴斯洛伐克參加第 8 屆布拉迪斯拉發國際青年音樂節，榮獲「最優秀樂團指揮特別獎」，成績斐然。

甘氏現為音樂事務處弦樂組高級音樂主任，並為香港中文大學音樂系小提琴及中提琴導師。

Dr. Joseph Kam, a violist, violinist and orchestral conductor, graduated from the University of Michigan, where he obtained his Master of Music and Doctor of Musical Arts degrees. He received several awards and scholarships from the University, including Graduate Merit Award, Humanities Award, Rackham Block Fellowship and School of Music Tuition Grant. During his tenure in the University, he was appointed as the Graduate Student Instructor for teaching viola performance. He was also appointed as a viola faculty in the Interlochen Music Festival (Michigan, USA).

As an active conductor, Kam launched his conducting career since his debut with Metropolitan Youth Orchestra in 2005. He has been the conductor of Hong Kong Youth Symphony Orchestra (HKYSO) since 2007, and under his baton, HKYSO collaborated with world renowned pianist Lang Lang at a UNICEF fundraising concert in 2010. He led the HKYSO to perform in Shanghai Expo in the same year, and conducted a joint concert of HKYSO and Ural Youth Symphony Orchestra in 2015 International Music Festival *EURASIA* in Yekaterinburg, Russia with high acclaims. He conducted the Filharmonie Bohuslava Martinu in Czech Republic in summers from 2013 to 2015. In 2015, he made his debut in the Adelphi University Auditorium in Long Island, New York State, and conducted the Adelphi Symphony Orchestra. In 2017, Kam led the Hong Kong Youth Strings to participate in the 8th International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia with a huge success. He was awarded a special prize for winning the Best Orchestral Conductor.

Kam is currently Senior Music Officer of the String Section of the Music Office, and a violin and viola faculty of the Music Department in the Chinese University of Hong Kong.

## 曾燕瑜 Tsang Yin-yu

曾燕瑜是小提琴手亦是樂團指揮。就讀香港演藝學院期間師從盧柱東，獲頒授演藝文憑（音樂）及音樂學士（榮譽）學位。

曾氏從 2009 年開始專注於指揮事業，2015 年起經常參加工作坊和音樂節，主辦機構包括國際指揮學院及紐約指揮學院，參與的活動包括柏林國際大師班及國際指揮工作坊暨音樂節，先後獲特雷弗、施萊莎、納德勒、懷德納教授等名師指導。

2018 年，曾氏首度指揮柏林小交響樂團，在柏林城市使命教會聖路加堂演出，同年應邀擔任布魯克林學院演藝培訓中心高級弦樂團客席指揮。2017 至 2019 年間擔任香港青年交響樂團指揮，2019 年率團前往悉尼參加澳洲國際音樂節，在澳洲國家海事博物館演出。

曾燕瑜現為音樂事務處音樂主任（弦樂），並擔任音樂事務處少年交響樂團指揮及香港青年交響樂團的樂團經理。

Tsang Yin-yu is a violinist and orchestral conductor. Under the supervision of Lo Chung-tung, she obtained her Diploma in Performing Arts (Music) and Bachelor of Music with Honours in the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Tsang started her career as a conductor in 2009. Since 2015, she has been an active participant of conducting workshops and festivals organised by institutes including the International Conducting Institute and the New York Conducting Institute, and engaged in a number of conducting activities such as the International Masterclass Berlin and the International Conducting Workshop and Festival. She was trained by renowned maestros including Kirk Trevor, Donald Schleicher, Paul Nadler, and Professor Johannes Wildner.

She made her debut with the Berlin Sinfonietta in 2018 at St. Lukas-Kirche der Berliner Stadtmission, and guest conducted the Advanced String Orchestra of the Preparatory Center for the Performing Arts of Brooklyn College in the same year. During her tenure as a conductor of Hong Kong Youth Symphony Orchestra (HKYSO) from 2017 to 2019, she led the Orchestra to perform at the Australian National Maritime Museum in Sydney at the Australian International Music Festival in 2019.

Tsang is currently Music Officer of the String Section of the Music Office, a conductor of the Music Office Junior Symphony Orchestra and the manager of HKYSO.





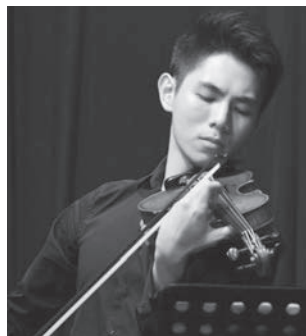
## 獨奏 Soloists

### 楊健文 Yeung Kin-man

### 小提琴 Violin

楊健文八歲起學習小提琴，師從一丸綾子，及後考獲英國皇家音樂學院文憑，入讀香港演藝學院，隨鄭裕及陳浩堂繼續學習小提琴，取得演藝文憑（音樂）及音樂學士學位，獲頒香港維也納歌劇院舞會獎學金、領賢慈善基金 / 任白慈善基金獎學金及滙豐香港演藝學院內地學習計劃獎學金。

2015 至 2019 年間，楊氏在香港小交響樂團擔任自由樂手，亦曾與香港城市室樂團、香港創樂團、東京的韓德爾古樂團，以及本地古樂團同台演出，此外亦為本地青年樂手創辦的香港弦人擔任樂團首席及獨奏。



楊氏也是蠹魚鋼琴三重奏的小提琴手，該組合於 2020 年在大會堂首次演出，演奏圖里納的《循環》，以及貝多芬和舒曼的鋼琴三重奏作品，2021 年則在法國五月藝術節一場糅合音樂和舞蹈的演奏會中演出，演奏佛瑞的《鋼琴三重奏》及瓦斯科斯的《平原景觀》。

楊健文曾為音樂事務處香港青年弦樂團及港島青年弦樂團的樂團首席，現擔任該處助理音樂主任兼新界青年弦樂團指揮。

Yeung Kin-man began his violin studies under Ayako Ichimaru at the age of 8. He attained DipABRSM and continued his study under the tutelage of Albert Cheng Yue and Ivan Chan at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He obtained Diploma in Performing Arts (Music) and Bachelor of Music, and was a recipient of the Hong Kong Vienna Opera Ball Scholarship, the First Initiative Foundation/Yam Pak Charitable Foundation Scholarship, and the HSBC HKAPA Mainland China Study Programme Scholarship.

Yeung was a freelance tutti player in the Hong Kong Sinfonietta between 2015 and 2019. He also performed with music groups including the City Chamber Orchestra of Hong Kong, Hong Kong New Music Ensemble, Handel Collegium (Tokyo), and the local Baroque orchestra Cammer Musicus Baroque Orchestra. He was the concertmaster and a soloist of the Hong Kong Chordophonia, a music group founded by local young talent.

As the violinist of the Doyle Piano Trio, Yeung joined the trio's debut in 2020 at the Hong Kong City Hall, playing Joaquín Turina's *Circulos* and piano trios by Beethoven and Schumann. The group gave a piano trio concert with choreography at the French May Arts Festival in 2021, performing Fauré's *Piano Trio* and Vask's *Plainscape*.

Yeung was the former concertmaster of the Hong Kong Youth Strings and the Island Youth Strings of the Music Office. He is currently Assistant Music Officer and conductor of the New Territories Youth Strings of the Music Office.

## 劉坤諾 Lau Kwan-nok

## 中提琴 Viola

劉坤諾是香港土生土長的管弦樂團樂師，活躍於香港和美國，擁有九年以上的舞台經驗。2018年獲波士頓伯克利音樂學院中提琴演奏碩士學位，師從布朗教授。

2017年，劉氏在留學期間參加夏威夷表演藝術節專業研究生計劃，獲全額獎學金。翌年前往奧地利參加格拉費內格音樂節，與著名指揮家波特斯坦合作。畢業後繼續積極參與波士頓地區不同類型的音樂活動，包括聯席會議演出、當代作品演奏會、中東音樂慈善音樂會，並曾與內地歌手袁婭維合作表演。2019年回港後亦曾與香港創樂團、馬勒樂團、泛亞交響樂團等合作演出。



除演奏外，劉氏亦熱衷於教學。另外，劉氏入選伯克利音樂學院2018-19年度教學研究生獎學金計劃，擔任約西亞·昆西樂團計劃的藝術家導師，為弱勢兒童提供音樂教育。

劉坤諾現為音樂事務處助理音樂主任兼九龍青年弦樂團指揮。

Born and raised in Hong Kong, Lau Kwan-nok has been an active orchestral player both at home and in the United States for more than nine years. He obtained his Master's degree in viola performance at the Boston Conservatory at Berklee in 2018 under the guidance of Professor Lila Brown.

While pursuing his study in Boston, Lau was awarded full scholarship for the professional fellowship programme by the Hawaii Performing Arts Festival in 2017. He also performed at the Grafenegg Festival in the following year in Austria under the baton of Maestro Leon Botstein. He remained an active and diverse musician in the Boston area after graduation. Previous engagements include a joint conference performance, contemporary compositions recitals, a middle-east music charitable concert, and collaboration with Chinese singer Tia Ray. After returning to Hong Kong in 2019, he collaborated with local music groups including the Hong Kong New Music Ensemble, Gustav Mahler Orchestra, and Pan Asia Orchestra.

Apart from being a performer, Lau is also an avid music educator. Enrolled by the Berklee College of Music to its teaching fellowship programme for 2018-19, he joined the El Sistema-inspired Josiah Quincy Orchestra Programme as a teaching artist.

Lau is currently Assistant Music Officer and conductor of the Kowloon Youth Strings of the Music Office.

## 節目簡介

### 《伊多美尼奧》序曲

莫扎特/麥卡辛 編

《伊多美尼奧》是巴伐利亞公爵鐵歐德委約創作的意大利正歌劇，由當時 24 歲的莫扎特與劇作家瓦雷斯果合力寫成。

歌劇以希臘神話《木馬屠城記》中特洛依戰爭結束後的希臘作為背景。克里特島的國王伊多美尼奧遇上海難，答應與海神交易，把獲救後第一個遇見的活人獻作祭品，以換取自己的性命。怎料他遇見的，竟是自己的兒子伊達曼特。國王為救兒子，只好把他趕走。

另一方面，特洛依戰敗，公主伊莉亞被俘到克里特島，愛上了伊達曼特。在故事的最後，伊莉亞請求海神放過伊達曼特，甘願為愛人犧牲。海神深受感動，於是宣告：伊多美尼奧若肯退位給兒子，讓他立伊莉亞為后，亦可獲得赦免。

序曲以莊嚴的 D 大調開始，首 8 個小節亦以典型序曲的附點節奏呈現。象徵伊達曼特的音樂動機首次出現，而該動機亦貫穿整套歌劇。全首樂曲以奏鳴曲式寫成，但中段的發展部較短。樂曲最後以不斷下行的不協調和弦漸弱作結，為進入歌劇第一首詠嘆調營造氣氛。

是次演出是為弦樂團而改編的版本。

(以上樂曲介紹由劉穎心提供)

### 終曲，選自《第五交響曲》(主題選自第四樂章)

柴可夫斯基/賀姆斯 編

柴可夫斯基《第五交響曲》的「終曲」屬非凡之作。這個管弦樂章氣魄宏大，彷彿流露着柴可夫斯基作品中日趨濃烈的民族色彩。此樂章以強而有力的主題開始，轉入節奏較快的樂段，美妙的旋律緊隨，開首主題以奮發昂揚的面貌重現，最後以雄勁激越的尾聲作結。

這個改編版本的配器由大型管弦樂團改為小型弦樂團，另可加入定音鼓。樂章開首至終結均改為統一的調號。

(以上樂曲簡介翻譯自出版社提供的英文版本)

## 降 E 大調交響協奏曲，K. 364

莫扎特

### I 莊嚴的快板

「交響協奏曲」是交響曲與協奏曲的合體，源起於巴洛克後期，盛行於古典時期。莫扎特一直想要開創某些曲式和風格，這首交響協奏曲看來是他探索的成果。

《降 E 大調交響協奏曲，K.364》於 1779 年底在薩爾斯堡寫成。在此之前，莫扎特與父親愛恨交纏，生活中亦經歷重重打擊。莫扎特的音樂由此轉趨深刻細緻，加上創作上不再受制於人，因而迎來作品最終的成熟期。莫扎特 1777 年先到慕尼黑和曼海姆，1778 年再往巴黎。這趟離家之行相信是此曲的靈感之源。旅居巴黎期間寫成的《第三十一交響曲》，因而又名「巴黎交響曲」。今天演出的交響協奏曲的開端，亦可見與「巴黎交響曲」有相似之處。

這首作品為小提琴獨奏及中提琴獨奏而寫，並由樂團作協奏。莫扎特肆意揮灑，賦予此曲豐富的音色、細膩的感情，卻又潛藏着深沉的暗湧。第一樂章標註為「莊嚴的快板」，開端魁宏華麗，呈示部展現出交響曲般的氣勢。兩個主奏部分從管弦樂織體中響起，平分秋色。小提琴與中提琴相繼奏出過渡主題，轉入技巧性的發展部。華彩樂段的對答流麗動人，最後樂章在鏗鏘洪亮的樂聲中結束。

(以上樂曲介紹翻譯自劉坤諾提供的英文版本)

## 圖畫展覽會 (為弦樂團而編)

穆索斯基 / 高安 編

1874 年，穆索斯基參觀為紀念其好友赫特曼 (1834-1873) 而舉行的遺作展，從四百餘幅畫作的其中 10 幅獲得靈感，不出 20 天便寫成一首鋼琴組曲。若論造詣，赫特曼雖未必是一時翹楚，其畫作 (有部分存世) 卻能啟發音樂家，為後世帶來別具匠心的曠世之作。這首樂曲確實是動人至極，數之不盡的編曲家為之技癢，紛紛改編成管弦樂、銅管樂、木管樂、管風琴，甚至手風琴等不同版本。正因各種器樂版本不計其數，人們往往就沒有察覺，這部傑作本是鋼琴獨奏曲。

今天演奏的是 2009 年英國伊西斯室樂團演出為弦樂團而改編的版本，該樂團曾數度演奏此曲，2015 年更灌錄成唱片。弦樂團版本有不少優點。其一是弦樂和聲的延音效果更勝鋼琴。交響樂魁宏磅礴、千姿百態；弦樂雖然難以爭鋒，然而音色一致，和弦清晰可辨，反更貼近原有鋼琴版本的韻味，瞬間就能突出俄國音樂獨樹一幟的風格。這個版本的弦樂團編制為第一小提琴 6 把、第二小提琴 4 把、中提琴 4 把、大提琴 4 把、低音大提琴 2 把，合共 20 把。

**漫步：**這段序曲以間奏曲的形式重現，貫串整首組曲，代表作曲者彳亍而行，觀賞不同的畫幅。隨着音樂不斷推進發展，觀畫者忘卻自我、投入畫中，間奏曲也隨之變得疏落。「漫步」獨立完整奏出五次後，餘下兩次其實已與畫作內容融為一體。有人認為，不規則的變換拍子代表作曲家步伐徐疾不一。不過其實這個節奏帶有俄國民歌的色彩，與二十世紀音樂的關係也更為密切。

**矮人：**這段樂曲靈感源自木製胡核夾子的設計圖樣，可想而知矮人的模樣相當嚇人。樂句快慢交錯並行，音樂多次戛然而止，推向令人心驚膽顫的高潮。這個短小的樂章，從頭到尾籠罩着驚悚不安的氣氛。隨後的「漫步」顯得格外深沉。



**古堡**：迷離而和暖的夏夜裏，中世紀的意大利古堡前，憂鬱傷感的遊吟詩人低唱撫今追昔的歌調。整個樂章以持續低音在底層烘托起淒美的旋律。「漫步」再次出現。

**杜伊勒里花園**：這首輕快的小品描畫巴黎著名的杜伊勒里花園裏小孩鬧騰的情景。中段褫姆試着讓孩子安靜下來，卻勞而無功。這個版本褫姆部分由四把提琴合奏，莊重沉着。

**牛車**：一輛波蘭牛車迎面緩緩而來，到達高潮便隨之遠去，不見影蹤。彈弦撥奏就像車夫揚鞭的聲音。「漫步」再次出現。

**待出殼雛鳥的芭蕾舞**：這首幽默曲取材自赫特曼為芭蕾舞劇《特里爾比》設計服飾的繪圖。

**富人與窮人**：赫特曼曾以典型波蘭猶太人的形象，繪畫了兩幅畫像，畫中人一富一貧。不過在穆索斯基奇思妙想之下，兩者處身同一場景。富翁與乞丐先後登場，還說不上幾句話，乞丐一下子就給富翁趕走了。「漫步」再次出現。

**利摩日市集**：這首詼諧曲歡鬧滑稽，描寫法國著名市集裏賣魚婦吵嚷不休，鬧得面紅耳赤的情景。「地下墓窟」緊接其後。

**地下墓窟**：赫特曼把自己和提燈的火光畫進畫中。此樂章又名「羅馬墓穴」，不過原畫所繪地下墓窟其實位於巴黎。

**以亡靈的語言與亡靈對話**：穆索斯基在樂譜手稿中註明，此段出現「漫步」主題，代表自己向故友的亡靈說話。

**雞腳屋**：這個樂章源於赫特曼一幅座鐘設計圖，靈感來自俄國民間傳說中的雞腳屋；專吃小孩的壞女巫巴巴亞加就住在屋裏。中段像是描寫巴巴亞加手執木杵，乘着飛天木臼追捕獵物。「基輔之門」緊接其後。

**基輔之門**：1866年，沙皇亞歷山大二世在基輔遇刺後，打算建造基輔之門以紀念逃過一劫，可惜最後沒有動工。這段樂章源於赫特曼的基輔之門設計圖。凱旋般威武的主題兩度插入宗教巡行，第二次巡行之後「漫步」主題壓軸亮相，推向高潮，大概是要暗示作曲者已看完展覽，移步歸家。

(以上樂曲簡介翻譯自出版社提供的英文版本)

# Programme Notes

## Overture to *Idomeneo*

Wolfgang Amadeus Mozart/ arr. R. D. McCashin

*Idomeneo* is an *opera seria* composed by the 24-year-old Mozart with an Italian libretto written by Giambattista Varesco under the commission of Duke Karl Theodor in Bavaria.

The story is set in Greece after the mythological *Trojan War*. Idomeneo, king of Crete, is shipwrecked during his return from the war. He asks for mercy from Neptune, god of the sea, and vows to sacrifice the first person that he meets on the shore. After knowing that the victim will be his own son Idamante, the king pushes him away to save his life.

As the story unfolds, Princess Ilia, a Trojan captive in Crete, gives her heart to Idamante. Towards the end of the story, she offers to take the place of her lover as the sacrifice. Being touched by the lovers' devotion, Neptune pronounces that he will be appeased if Idomeneo yields his throne to Idamante and makes Ilia the queen of Crete.

The overture written in D major features with a solemn opening. The dotted rhythm of the first eight bars is very much typical of an overture. The "Idamante motif" which first appears in the overture will be persistently repeated throughout the opera. Written in the sonata form, the overture has a shorter-than-usual development section in the middle. Diminishing passages towards the end of this movement in a series of descending dissonant chords set the mood for the first aria in the opera.

The version for this performance is arranged for string orchestra.

[The above programme note translated from the Chinese version provided by Tiffany Lau]

## Finale from *Symphony No. 5*

Peter Ilyich Tchaikovsky/ arr. B. Holmes

(Themes from the Fourth Movement)

The Finale from Tchaikovsky's *Symphony No. 5* is a fantastic orchestral movement. It is very grand in nature and appears to reflect Tchaikovsky's nationalist writing tendencies. The work opens with a powerful theme and later moves to a faster section. Beautiful melodies are introduced, and eventually Tchaikovsky presents an inspiring return of the opening theme. The movement closes with a strong and exciting finale.

This arrangement reduces the instrumentation from a full orchestra to a string orchestra with optional timpani. The opening key has also been modified so that the key signature remains the same throughout the work.

[Extracted from the publisher's notes]

## Sinfonia Concertante in E<sup>b</sup> major, K. 364

Wolfgang Amadeus Mozart

### I Allegro maestoso

Concertante, a hybrid of concerto and symphony, was a popular form of music in the Classical period and derived from the late Baroque period. This work appeared to be an experiment to Mozart of some instrumental forms and styles which he had been desiring to explore.

*Sinfonia Concertante in Eb Major, K. 364* was completed at Salzburg in 1779, after Mozart's relationship with his father tangled and a series of unfortunate events occurred. His music became more sophisticated, with his newly found musical independence spurred him into a final period of maturity. It is also believed that this work was inspired by his travels, first to Munich and Mannheim in 1777, then to Paris in 1778, where Mozart's *Symphony No. 31* (the Paris Symphony) was written. A resemblance can be found at the beginning of this Concertante.

This composition was scored for solo violin and solo viola with an orchestra, and Mozart lavished sonority and sensitivity into this work with a sense of dark undercurrent. The first movement is marked *Allegro maestoso* - an expansive and grand beginning indicates a symphonic-like exposition. Equally treated solo parts then emerge from the orchestral texture and proceed with successive transitional themes and a virtuosic development section. It then closes with an expressive Cadenzas dialogue and sonorous ending.

(The above programme notes provided by Lau Kwan Nok)

## Pictures at an Exhibition (arranged for strings)

Modest Mussorgsky/ arr. J. Cohen

In 1874, Mussorgsky visited a commemorative exhibition of some 400 pictures in memory of his friend Victor Hartmann (1834-1873). Within 20 days after the visit, he wrote a piano suite describing ten of the pictures. Hartmann might not be among the greatest artists of his time, but his pictures – some of which still survive – inspired music of exceptional brilliance and originality. Indeed, such is the power of the music that countless arrangers have been unable to resist transcribing it for orchestra, brass band, wind band, organ, and even accordions – to the extent that one could easily overlook the fact that this masterpiece was originally conceived for solo piano!

This string orchestra transcription was made in 2009 for the Isis Ensemble which performed it several times and a recording was released in 2015. A string version has several advantages: it can sustain the harmonies more than the piano, but at the same time, whilst it cannot compete with the might and vast spectrum of a symphony orchestra, its more consistent tone colour brings it closer to the original piano version so that the chords are always clearer. This moreover means that the quintessential Russianness of the music is more immediately apparent. In this version, the strings divide into 20 separate parts (6 First Violins – 4 Second Violins – 4 Violas – 4 Cellos – 2 Double Basses).

**Promenade:** This prelude, which reappears as an interlude throughout the suite, represents the composer strolling from picture to picture. As the suite progresses, however, it emerges less frequently as the viewer becomes less aware of himself and more involved in the pictures. Indeed, after its fifth official rendition, its two remaining appearances

are integrated into the pictures themselves. It has been suggested that the irregular, changing metre reflects the composer's uneven gait, but it seems more likely that this trait, more commonly associated with 20<sup>th</sup> century music, is attributable to the influence of Russian folksong.

**Gnomus (The Gnome):** The design for a wooden nutcracker that inspired this extraordinary composition must have been a fearful creature. A unique juxtaposition of alternately fast and slow music punctuated by abrupt silences builds up to a terrifying climax. The whole short movement is pervaded by a mood of menace. A more subdued **Promenade** follows.

**Il vecchio castello (The Old Castle):** A melancholy troubadour sings nostalgically by a medieval Italian castle on a mysterious, warm summer evening. This movement is notable for its sad, beautiful melody underpinned throughout by a drone. **Promenade** follows.

**Tuileries:** This delightful miniature depicts children quarreling in the famous Parisian garden. The middle section depicts the governesses (in this version played by sedate solo quartet) trying in vain to pacify them.

**Bydlo:** A Polish oxcart travels towards us, reaching a climax before disappearing back into the distance. The snap pizzicatos represent the driver's whip cracks. **Promenade** follows.

**Ballet of the un-hatched Chicks:** This humorous represents Hartmann's illustration of costumes for the ballet *Trilbi*.

**"Samuel" Goldenberg and "Schmuyle":** Although these two stereotyped Polish Jews originally appeared in separated pictures, Mussorgsky seems to have imagined a scenario in which they interact. First appears Samuel Goldenberg, the rich Jew, and then the beggar Schmuyle who, after a brief discussion, is abruptly dismissed! **Promenade** follows.

**Limoges:** This hilarious *scherzando* portrays the ferocious arguing of fishwives in the well-known French marketplace. It leads directly into:

**Catacombs(Roman Sepulchre):** The original picture showed Hartmann himself with a lantern, actually in the catacombs of Paris, not Rome!

**Con Mortuis in Lingua Mortua (With the Dead in a dead Language):** Notes in the autograph score reveal that this subsection conveys the composer, represented by the **Promenade** theme, communing with the soul of his friend.

**The Hut on Fowl's Legs:** This drawing was a design for a clock in the shape of the home of Baba Yaga, the infamous, cannibalistic Russian witch. The middle section is thought to represent the witch flying through the air with pestle and mortar and she pursues her victim! This leads straight into:

**The Great Gate of Kiev:** The gate was designed to celebrate the escape from assassination of Czar Alexander II in 1866, but was never built. The triumphant theme is twice interrupted by a religious procession, the second procession climaxing with the final appearance of the **Promenade** theme – perhaps to suggest the composer walking home!

[Extracted from the publisher's notes]



# 音樂事務處高級職員名單

## Music Office Senior Staff List

總音樂主任  
Chief Music Officer

梁寶根  
James Leung

高級音樂主任（活動及推廣）  
Senior Music Officer (Activities & Promotion)

范淑芬  
Grandy Fan

高級音樂主任（中樂）  
Senior Music Officer (Chinese)

徐英輝  
Tsui Ying-fai

署理高級音樂主任（音樂通識 / 訓練支援）  
Acting Senior Music Officer (Musicianship/ Training Support)

黎穎茵  
Lai Wing-yan

高級音樂主任（弦樂）  
Senior Music Officer (String)

甘浩鵬博士  
Dr. Joseph Kam

高級音樂主任（管樂）  
Senior Music Officer (Wind)

李星雲  
Lee Sing-wan

高級行政主任（行政）  
Senior Executive Officer (Administration)

陳啟康  
Philip Chan

多謝蒞臨欣賞我們的音樂會，歡迎掃瞄二維碼填寫問卷，告知我們您對這場音樂會的意見，並希望您繼續支持我們的節目！

Thank you for attending our concert. You are welcome to scan the QR code and fill in the questionnaire with your comments about the concert. We look forward to your continued support of our programmes.



---

郵寄 Mail : 九龍油麻地海庭道 11 號西九龍政府合署南座 5 樓  
5/F, South Tower, West Kowloon Government Offices,  
11 Hoi Ting Road, Yau Ma Tei, Kowloon

傳真 Fax : 2802 8440

電郵 Email : cmooffice@lcsd.gov.hk

# 中西民韻匯春江

East-West Convergence - A Portrait of Folk Tunes

## 香港青年中樂團周年音樂會 Hong Kong Youth Chinese Orchestra Annual Concert

香港青年中樂團將在音樂事務處導師徐英輝及郭健明的帶領下，演繹多首經典的中、西音樂，包括以琵琶領奏韻律悠揚的古曲《春江花月夜》，以及別具特色的湯良德《騎著馬兒守邊疆》、郭亨基《火把節之夜》及張列《西域駝鈴》等。樂團亦會呈獻改編自廣為流傳的西方民謠：德伏扎克《斯拉夫舞曲》及佛漢威廉士《英國民歌組曲》，中西民韻薈萃，讓觀眾感受不同的民族風情，樂迷萬勿錯過！

Led by the Music Office faculty Tsui Ying-fai and Kwok Kin-ming, the Hong Kong Youth Chinese Orchestra (HKYCO) will share a variety of eminent Chinese and western masterpieces, including the ancient melody *Moonlight on the Spring River* featuring a leading Pipa, *Guarding the Frontier on Horseback* by Tong Leung-tak, *The Night of the Torch Festival* by Kwok Hang-kei and *Camel Bells of Xinjiang* by Zhang Lie, in addition to the adaptations of widely acclaimed Antonín Dvořák's *Slavonic Dances* and Ralph Vaughan Williams's *English Folk Song Suite*, immersing the audience in the poetic charm of the folk tunes from the east and the west. Don't miss the chance!

---

9.1.2022 (星期日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium

---

票價 Tickets: \$95 \$75 \$55

門票現於城市售票網發售 Tickets are now available at URBITIX

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠  
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

音樂會招待六歲或以上人士 For ages 6 or above

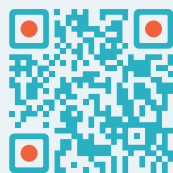
票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661  
信用卡電話購票 Credit Card Booking: 2111 5999  
網上訂票 Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
節目查詢 Programme Enquiries: 2796 7523/ 3842 7784

節目詳情  
Programme  
Details



# LCSD edutainment

CHANNEL 康文署寓樂頻道



## 得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識

One click to treasures –  
Culture & Leisure

### VIS-a-VIS 互動 **01**



# 柏斯音樂 PARSONS MUSIC



35周年  
ANNIVERSARY  
Music is Life

Music is Love  
分享·愛  
分享音樂

以音樂記載每天，  
珍貴回憶，點滴累積。



柏斯音樂網上購物平台



Parsons Music 柏斯音樂



柏斯音樂 ParsonsMusicHK